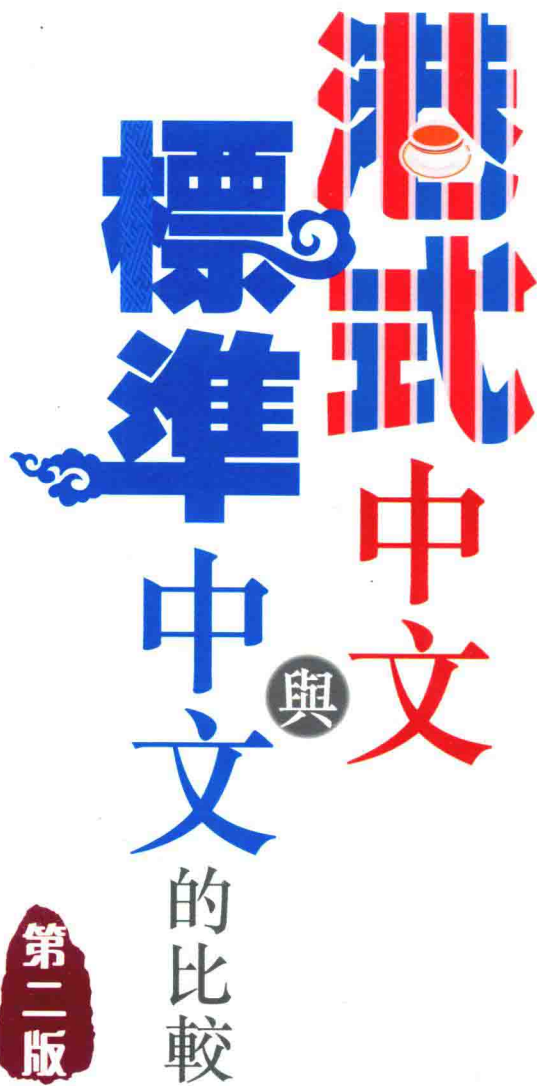


標準中文
與
港式中文
的比較



第二版

石定栩
邵敬敏
朱志瑜
編著

教育圖書公司

內容簡介

如何區別港式中文與標準中文 港式中文繼承了哪些文言文的辭彙和語法？ 如何理性看待港式中文的存在與發展？

長期以來，香港的學術界、教育界，乃至社會各界，對港式中文的地位、性質、價值，以及跟標準中文的關係，存在諸多爭議。本書以客觀理性的態度，從整體上界定港式中文與標準中文的涵義，梳理港式中文形成的歷史，指出研究港式中文的意義、理論和方法，從詞語、句法、語用以及文化等多個角度，將港式中文跟粵語、英語、文言文以及普通話進行立體比較，分析其異同及其成因。本書推出後得到了廣大讀者的肯定，而且也為學界同仁廣為引用。不過，隨着時間的推移和社會的發展，無論是標準中文，還是港式中文，都發生了不同程度的變化，有些敘述已經不再準確，故第二版做了較大的修訂，更新了部分例句，對一些細節做了補充和修訂，並替換了個別章節。本書兼顧全面，體系完整，對港式中文的各類語言現象做了系統的梳理和全面的分析，極具現實意義及參考價值。

作者

石定栩：香港理工大學中文及雙語學系講座教授、系主任

邵敬敏：暨南大學中文系特聘一級教授

朱志瑜：香港理工大學中文及雙語學系教授

HK\$108.00



香港教育圖書公司
HONG KONG EDUCATIONAL
PUBLISHING COMPANY

<http://www.hkep.com>



PUBLISHED AND PRINTED IN HONG KONG

港式中文
與
標準中文
的比較

第二版

石定栩
邵敬敏
朱志瑜
編著

香港教育圖書公司

港式中文與標準中文的比較（第二版）

編 著：石定栩 邵敬敏 朱志瑜

出 版：香港教育圖書公司

〔商務印書館（香港）有限公司全資附屬機構〕

香港筲箕灣耀興道3號東匯廣場8樓

電話：2565 1371

網址：<http://www.hkep.com>

印 刷：盈豐國際印刷有限公司

香港柴灣康民街2號康民工業中心14樓1414室

發 行：香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路36號中華商務印刷大廈3字樓

2006年初版

2014年第二版

©2006 2014年 香港教育圖書公司

ISBN 978-988-200-297-5

-
1. 語言文字 —— 語法學
 2. 語言文字 —— 現代漢語

版權所有，如未經本公司書面批准，不得以任何方式，在世界任何地區，以中文或任何文字翻印、仿製或轉載本書圖版和文字之一部分或全部。

港武中文
與
標準中文
的比較

第二版

石定栩 邵敬敏 朱志瑜 編著

香港教育圖書公司

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

序言

九七年前的香港，幾乎任何與主權回歸相關的事情都能引起一陣熱烈的討論，中英語文的法律地位和社會功能自然也不例外。港府又正好在這個時候宣佈要推行「母語教學」，在社會上引起了極大的震動，更使香港語文成了熱門話題。在這樣的背景之下，一大批語文工作者、語言學家和關心語文教育的人士聚會香港，舉辦「一九九七與香港中國語文研討會」，討論與香港回歸相關的各種語文問題。會議開得十分成功，也擦出了不少火花，而香港書面漢語（港式中文）的地位和前景很自然地成了討論最多的話題之一。

討論過程十分熱烈，各種觀點百花齊放，雖然還不至於壁壘分明，但主要的兩種觀點卻的確是針鋒相對。一種觀點將港式中文貶得一無是處，斥之為中英夾雜，半文半白，不粵不標（標準中文），遠離漢語規範的一種混雜語文，除了妨礙和其他中文地區的交流之外，沒有任何好處，因此不應該容忍其存在，應該採取「圍追堵截」的態度。而另一種觀點則認為港式中文充分體現了香港的地方特色，是香港語言現實的真實反映，既符合「我手寫我口」的原則，又給予香港人極大的真實感和親切感，還可以幫助香港的學生更好地學習其他科目，所以應該加以保護，並且加以發揚光大。

激烈的爭論一方面引起了我們對港式中文的極大興趣，看到了它在香港的政治、法律、新聞、教育等方面的重要作用，另一方面也讓我們認識到自己對這一特殊的語文現象知之甚少，無法做出理的、科學的分析，也就無法對爭論雙方的觀

點做出正確的判斷。有鑒於此，我們隨即開展了對港式中文的考察和研究，並且很幸運地得到了香港理工大學的大力支持，從 1997 年起先後進行了《英語對港式中文的影響》（項目編號 G-YB15）、《港式中文的句法結構變異與粵語的影響》（項目編號 G-S991）、《港式中文的特殊結構與特殊用法》（項目編號 G-YC88）、《語義漂移與語言發展：從標準中文到港式中文》（項目編號 A-PE14）和《實用港式中文語法》（項目編號 G-T879）等五個專項研究。

港式中文是一個核心部分比較清晰、但邊緣部分模糊不清的概念。簡單地說，港式中文和內地的標準書面漢語（標準中文）相對應，在政府公文、法律文件、商業書信、中小學教材和大眾媒體的嚴肅新聞中廣泛使用。20 世紀 60 年代之前，香港的書面漢語雖然帶有較多的文言文色彩，但仍然同內地使用的標準中文十分接近。後來內地的政治動亂影響到香港，引發了香港版的「文化大革命」，造成的後果之一是港英當局改變了語言政策，實質上切斷了與內地的語言文化交流，壓制國語（普通話）在教育、文化、傳媒中的使用，轉而鼓勵在各種場合，尤其在文化、教育、新聞層面上使用粵語。粵語電視、粵語電影和粵語通俗歌曲因此逐步佔據了主導地位，再加上 70 年代後期興起的通俗雜誌和以打工仔為讀者的大眾報紙，香港形成了一種以粵語為主要媒介的通俗文化。這種以粵語為基礎的通俗文化必然會對嚴肅文化所使用的標準書面漢語產生影響，再加上無時無處不在的英語影響，同標準中文失去了聯繫的港式中文開始逐漸朝着新的方向發展。與此同時，內地的政治經濟形勢不斷地發生急劇的變化，漢語書面語（標準中

文)也隨之迅速發展。兩種書面漢語沿着不同的方向發展,之間的距離也就必然越來越遠。等到70年代末改革開放的新政促使兩種書面語重新開始接觸的時候,港式中文已經積累了數量相當可觀的特有的詞語、短語、句法結構、篇章結構及其相應的用法,換言之,港式中文已經發展成為一種跟標準中文有着一定差異的地方變體和社區變體了。

時至今日,現在的港式中文在香港已經流行了幾十年,早已為香港市民大眾所接受,成為香港地區正宗的書面漢語,也就取得了當代語言學意義上的合法地位,不可能推倒重來,更不應該加以取締,這是不以任何人的意志為轉移的語言事實。另一方面,港式中文同標準中文之間確實存在着相當大的差異,有時候甚至於會讓香港地區以外的中國人看不懂,也的確會妨礙交流。更嚴重的問題在於港式中文中有些成分在書面形式上和標準中文完全相同,但意思卻並不完全相同,或者僅僅有一些細微的差別。要是在同內地的來往書信文件裏大量使用這種成分,香港人要表達的是一個意思,內地人所理解的卻是另外一個意思,雙方都以為達到了溝通的目的,卻不知道完全是一場誤會,很可能會因此誤了大事。

使用語言的目的是要同別人交流,寫成書面文章主要的目的也是給別人看,以便將自己想說的話通過另一種方式傳達過去。交流的基本要求之一是雙方的交流手段可以互通,最好是用同一種手段,不然的話,交流就會打折扣。比如說,香港人和香港人說話,一般都說香港粵語,因為這是香港最常用的方言,所以沒有甚麼問題。如果香港人遇到了北京人,還堅持要說粵語,恐怕就很難達到交流的目的了。即使交流對象來自

其他粵語地區，用香港粵語也不一定就百分之百行得通，因為粵語內部各個分支之間，也還是有一些差異，還有可能對交流形成障礙。如果要讓說各種漢語方言的人都能順暢地互相交流，就必須有一種大家都能接受的共同語，這就是標準漢語，標準漢語的口語就是普通話。

使用書面語交流的情況也是這樣，如果寫日記只給自己看，用甚麼樣的文字或者符號都不成問題，只要自己能看懂就行了。如果寫文章給香港民眾看，港式中文自然是個不錯的選擇，大家都看得懂；但如果寫文章給香港之外的人看，港式中文就不太合適了，因為有些地方別人看不懂，還有些地方可能會造成誤解。要讓所有說漢語的人都能看懂寫的是甚麼，就必須有一種大家都能接受的共同書面語，這就是通常所說的標準書面漢語——標準中文。

不過，普通話有一個由國家制定的統一標準，就是「以北京語音為標準音、以北方話為基礎方言、以典範的現代白話文著作為語法規範」；而標準中文卻並沒有正式由政府標準，只有「根據約定俗成原則而規定的各項標準^①」。既然是約定俗成，標準中文必然也是個核心清楚、邊緣模糊的概念。核心部分為各個方言所共有的成分和規則，邊緣部分則是具有方言特色的成分，往往只能在一定的地區通行，但在一定條件下也有可能進入核心部分，從這個意義上說，標準漢語書面語和所有的語言一樣，內部成分和規則系統是相對穩定的，但同時也是動態的，這樣才能一方面保證順利交流，一方面又充滿活力。

① 《人民日報》社論《認真做好語言文字規範化工作》，1991年6月6日。

對語言的變異，語言的變體，特別是對港式中文，我們的認識有四點：

首先，語言的規範是一種常態，是必需的，是相對的；語言的變化是一種動態，是必然的，是絕對的；兩者互相矛盾、互相依存，又互相促進。

其次，語言，包括方言相互的交融、影響是一種互動的格局，是語言發展的必然趨勢。語言的互相交融、影響正是語言發展的動力之一。

第三，研究語言的變異，最佳方法是比較，多層次、多角度的比較。不僅比較，而且還要深入挖掘語言背後深層次的文化內涵。

第四，口語是第一性的，書面語是第二性的。不僅要關心口語的變異，而且還要關注書面語的變異。港式中文正是研究書面語變異的典型範例。

港式中文在香港社會有着極為重要的地位，也就有着繼續存在的必然性；但港式中文與內地通行的標準中文又有着相當大的差別，不利於同內地的政治、經濟及文化交往。從長遠利益出發，香港的教育體系應該與其他華文地區看齊，使用標準中文，並且讓學生清楚了解港式中文同標準中文之間的差別，知道甚麼情況下可以使用港式中文，甚麼時候必須使用標準中文。香港的政府部門、公司、銀行以及各種同內地有來往的機構，也應該了解這兩種書面漢語的區別，知道甚麼情況下用哪一個，以免妨礙交流，造成誤解。要做到這一點，就要首先弄清港式中文同標準中文的差別及其形成的原因，並且進一步預測發展的趨勢，這也是我們進行專項研究的主要目的。

這些專項研究的語料來自四個方面：最主要的來自於較具影響力、銷行量份額較大的幾份香港報紙，包括以普通大眾為讀者的《東方日報》和《蘋果日報》，以中產階級為對象的《星島日報》、《成報》和以知識分子及上層社會為對象的《明報》等；還有部分例句承蒙香港城市大學語言資訊科學中心恩准，摘錄於「全球首個華語共時語料庫」（LIVAC）；此外，還使用了北京大學中文系的語料庫，並利用 Google 搜索香港的網站獲得。語料搜集的範圍主要集中在國際國內新聞版、本地新聞版、政論版和教育版，原則上不包括娛樂版、賽馬版、社會花邊新聞版以及飲食版。對版面的取捨基於香港報紙的語言使用習慣，報道嚴肅新聞或討論重大事件的版面使用同標準中文相對應的港式中文，或者說香港人眼裏的正宗書面漢語；而報道輕鬆新聞的版面，以及討論日常生活瑣事的版面則使用帶有濃厚粵語色彩的粵式書面漢語，甚至就乾脆使用書面粵語。

書面粵語有着明顯的特徵，而且使用範圍十分狹窄，大家都知道並非標準中文，可以另行研究。從書面粵語到粵式書面漢語，再到港式中文，形成一個連續體，中間並沒有明顯的分界線，很難從語言學的角度加以區分。我們採用按題材、版面取樣的辦法，從傳播學的角度進行劃分，以減少爭議性，也比較符合一般香港民眾對書面漢語的認識。

經過數年的工作，我們一共搜集到近萬個與標準中文的某一項標準有差別句子。按照孤證難以定案的傳統，凡是只出現過一、兩次的例子都剔除不用，只有反覆出現相當次數的才歸入考察範圍，然後通過語料庫查找更多的用例，進一步證實其在港式中文中的地位，在這裏語言使用的頻率是至關緊要

的。最後確定為港式中文特有用法的例子大約有五千條左右，其中有一些是反覆出現的詞語格式，也有些是同一個詞語在不同的場合使用，所以實際數量還應該再少一些，這些例子形成了一個港式中文的小型語料庫。

經過逐條分析後發現，這些語料大致上可以分為四類，一是受英語影響而形成的港式中文特有用法，二是粵語辭彙、句法結構以及篇章用法在港式中文中的體現，三是從古漢語繼承下來的辭彙和結構，四是港式中文的創新，即在標準中文裏找不到，但同英語、粵語或文言文又都沒有明顯關係的特殊用法。

英語的影響從語言學的角度來說比較直截了當，兩種語言一旦有了較長時間的接觸，就不可避免地會互相影響，港式中文如此，標準中文也是如此，只不過港式中文受英語影響的程度要深得多。方言辭彙甚至句法結構進入書面語也是常見的現象，標準中文同樣在不斷地從各種方言中吸收養料，但港式中文主要吸收粵語的成分，而且數量極大，所以同標準中文有了較多的不同之處。同樣的，標準中文中也保留了一定數量的文言文成分，港式中文的特殊之處在於保留了相當一部分標準中文中已經不再使用的文言成分，而且其中有相當一部分是作為粵語成分而間接進入的。

香港書面語中創新成分的地位比較特殊，引起的爭議也最多。嚴格地說，所謂的創新，有一部分是對原有詞語用法的突破；也有一部分原本是誤用、錯用而形成的病句或語法錯誤。但因為種種原因，比如由某個明星率先使用而導致追星族羣起仿效，或者是在青少年中間作為一種時尚而得以長期流行，又或者由於政府部門不斷使用而深入人心，再加上通俗傳媒的反

覆使用使得民眾對錯誤用法司空見慣，最後習非成是而接受其成為新用法。對於語文教育工作者來說，這種見怪不怪的情形非常難以接受，但從語言學的角度來說，語言的各項標準本來就是根據約定俗成原則而形成的，大家都接受的用法就是正確的，而只有少數人才使用的就是錯誤的。今天的錯誤很可能到了明天就成了規則，只要大家都承認其合法地位就行了，標準中文裏同樣有着很多這種習非成是、超常和錯誤搖身一變成了規範的例子。

不過，由於港式中文在相當長的時間裏是在獨立發展，所以很多創新用法並沒有得到大多數中國人的認同，仍然不符合標準中文的規則，離開了香港就成了只有少數人才會使用的錯誤了。正因為如此，將這些創新成分一一找出來，並且同標準中文的規則逐一進行比較，就具有十分重要的意義了。

我們進行這些專項研究，就是為了找出這些創新成分，還有香港書面語與標準中文不同的其他成分，並對其來龍去脈加以梳理、分析。這些項目的研究成果有一部分已經公開發表，但由於受到雜誌或文集篇幅的限制，往往不得不將引用的例子減到最少，並儘量壓縮對相關社會背景和文化因素的討論，因此常常帶來言猶未盡的遺憾。

為了彌補這種不足，也為了讓大家對港式中文有更全面、更符合事實的認識，我們將大部分研究成果集中起來進行深化和拓展，並增加一些專題，補充若干例句，整合成現在這本專著，希望能夠對香港的語文教育和語文研究盡一點綿薄之力。

當然，由於港式中文涉及方方面面，我們的研究工作只能說邁出了第一步，決非到達了終點。以往，我們為了推廣普

通話，比較關注粵方言和普通話在口語上的差異，現在我們還要關注港式中文和標準中文在書面語上的不同，只有這樣才能對香港的語文現狀獲得一個比較全面而準確的認識。

這本書於 2006 年初版，推出後得到了廣大讀者的肯定，而且也為學界同仁廣為引用。不過，隨着時間的推移和社會的發展，無論是標準中文，還是港式中文，都發生了不同程度的變化，有些敘述已經不再準確。我們因此對這本書做了較大的修訂，更新了部分例句，對一些細節做了補充和修訂，並替換了個別章節，加入「自造詞語的判定與類型」，刪去了「港式中文夾用英文詞語現象分析」。

先後參與這些項目的研究人員有周國強教授、傅勇林教授、蘇金智教授、王燦龍博士、王冬梅博士、趙春利博士、張鐵文先生和吳立紅小姐。沒有他們的辛勤工作，就不會有這本書。我們謹在此對他們表示衷心的感謝。同時我們也真誠感謝為本研究提供資料和方便的朋友和機構。

石定栩、邵敬敏、朱志瑜

2014 年 3 月 25 日於香港

目錄

序 言	i
-----------	---

第一編：總 論

第一章 港式中文的定性及其歷史發展	2
第二章 港式中文的定位及其成因	21

第二編：詞語比較

第三章 港式中文的詞語特色及其比較方法	40
第四章 同形異義詞語的類型	62
第五章 同形異義詞語成因探討	88
第六章 自造詞語的判定與類型	115
第七章 外來詞語比較分析	129
第八章 音譯的同形異義詞語分析	151
第九章 文言文對詞語使用的影響	171

第三編：句法分析

第十章	詞性的轉變及其動因	186
第十一章	虛詞的運用與比較	199
第十二章	虛詞的替換與辨析	212
第十三章	虛詞的缺省及其特點	231
第十四章	動賓短語組合的特點	260
第十五章	詞語搭配的超常組合	273
第十六章	港式中文的句子特點	281
第十七章	指稱的使用及其特點	309
第十八章	體標記和詞序的變動	321

第四編：語用比較

第十九章	港式中文的語篇特點	340
第二十章	特殊詞語與特別結構	359

參考文獻	381
------------	-----

本書作者簡介	392
--------------	-----

第一編

總論